



UNIVERSITÀ INTERNAZIONALE
Università per Stranieri di Siena



Comitato scientifico: Claudia Buffagni, Nicolò Calpestrati, Beatrice Garzelli, Sergio Pizziconi.

Comitato organizzatore: Nicolò Calpestrati, Birgit Hlawatsch, David Walthall.

Contatti:
disu@unistrasi.it,
class@unistrasi.it
nicolo.calpestrati@unistrasi.it

Università per Stranieri di Siena
Dipartimento di Studi Umanistici

Università per Stranieri di Siena
Centro Class

**L'umorismo dell'altro,
l'umorismo nell'altro**
Forme e rappresentazioni del comico tra
lingue e culture

Giornata di studi
Università per Stranieri di Siena
26 ottobre 2023
Aula Magna



09:30 **Registrazione**

10:00 **Apertura dei lavori**

Saluti istituzionali

Rettore dell'Università per Stranieri di Siena
Tomaso Montanari

Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici
Giuseppe Marrani

Direttrice del Centro CLASS
Silvia Antosa

Keynote Lecture - Introduce Nicolò Calpestrati
10:30

Salvatore Attardo
Texas A&M University - Commerce
Comico e umorismo nell'era della rete

Prima sessione - Coordina Beatrice Garzelli

11:30

Patrick Zabalbeascoa

Universidad Pompeu Fabra Barcelona

Sobre la importancia del humor y la traducción como doble vía de comunicación intercultural y multimodal

12:00

Marco Cipolloni

Università di Roma Sapienza

Strange Ways of Laugh. Western, Mexican and Borderland humor reinventati dall'Europa latina: dagli Spaghetti Western a Pedro Almodóvar

12:30 *Light Lunch*

Seconda sessione - Coordina Claudia Buffagni

14:30

Claus Ehrhardt

Università di Urbino

Ilarità tra i deputati del "Partito X". Umorismo e risate nel Bundestag tedesco

15:00

Helga Kotthoff

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Frotzeln, Necken, Aufziehen: Vergleichende Perspektiven auf Humor mit Biss

15.30 *Coffee break*

Sessione Poster - Coordina David Walthall
16:00

Beatrice Garzelli, Maria Eugenia Granata

Maitena Burundarena: femminismo e humor in spagnolo. Traduzione interlinguistica e intralinguistica.

Pau Sitjà Márquez

La celebre barzelletta tarantiniana della famiglia dei tre pomodori in "Pulp fiction": traduzioni e sfide culturali

Imsuk Jung, Kukjin Kim

Tradurre l'umor, tradurre la cultura. Tra equivalenza ed efficacia: la comicità coreana nella traduzione audiovisiva

Maria Antonietta Rossi

L'umorismo come tecnica espressiva per decostruire stereotipi femminili: O cavallo trasparente dell'autrice brasiliana Sylvia Orthof (1932-1997)

Lucie Hüpfel, Émeline Gabard

Umorismo in classe: creare un fumetto in lingua francese

Mei-Hui Wang

"Xiaolin": come ridevano i cinesi nell'antichità

17.30 Tavola rotonda conclusiva

Claudia Buffagni, Nicolò Calpestrati, Beatrice Garzelli, Sergio Pizziconi